

# Boletim Mensal Suzuka

Outubro/2014

№114

ポルトガル語版

## Orientação para escolher o Caminho, para os alunos e pais estrangeiros

Vamos pensar no seu próprio caminho para o futuro, ouvindo orientações de professores de ensino médio e experiências dos estudantes veteranos.

Data: 4/outubro (sáb) 13:30~16:00

Local: Sala de reunião 1203, 12º andar do prédio da prefeitura

Conteúdo: Mensagens dos veteranos, explicações de diversas escolas de ensino médio, consultas sobre o qual caminho escolher, informações sobre o sistema educacional do Japão.

Escolas participantes: Iino Kōkō (dia inteiro e meio período), Ishiyakushi Kōkō, Inō Kōkō, Kambe Kōkō, Shiroko Kōkō, Suzuka Kōkō, Yokkaichi Kōgyō Kōkō (curso diurno e noturno), Yokkaichi Nōgei Kōkō, Kameyama Kōkō.

Para: Estudantes e pais estrangeiros residentes em Suzuka. Haverá tradutores no local

Inscrição: Quem desejar participar, entrar em contato com os professores das escolas ginasiais.



<Informações: Divisão de Apoio à Educação ☎059-382-9055>

## Deseja registrar-se para o trabalho temporário?

Estamos procurando pessoas que façam ficha para trabalho temporário. Através dos dados das fichas, assim que surgir trabalho, chamaremos as pessoas adequadas analisando as condições de trabalho, experiência de cada registrante. O formulário de registro de trabalhadores temporários deve ser entregue à respectivas Divisões.

○ Auxiliar de escritório em geral → Divisão de Recursos Humanos

○ Cozinheiro da merenda escolar → Divisão de Apoio à Educação Infantil

○ Assistente de deficientes; Enfermeiros → Divisão de Educação Escolar

※ Mais detalhes entrar em contato com respectivas Divisões

※ Download do Formulário de registro de trabalhadores temporários está disponível na HP de Suzuka.

URL: <http://www.city.suzuka.lg.jp/gyosei/jinji/saiyou/index7.html>

<Informações: Divisão de Recursos Humanos ☎059-382-9037

Divisão de Apoio a Educação Infantil ☎059-382-7606

Divisão de Educação Escolar ☎059-382-1214>

## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA ⇒ **9/out (qui), das 10:00 às 12:00.**

LOCAL ⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (ShiminTaiwa Ka)

CONTEÚDO DAS CONSULTAS ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

TEMPO DE CONSULTA ⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas



◀ Informações : SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA ( Divisão de Consulta Pública ) ▶

☎059-382-9058

## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	2,624
peruanos.....	1,193
chineses .....	959
norte e sul coreanos .....	610
filipinos.....	517
outros .....	1,077
total .....	6,980

(segundo dados de agosto de 2014)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000 / Empresa • Grupo ¥10,000

Período: até Março de 2015.

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

e-mail: [sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)

<https://www.facebook.com/sifa.suzuka>



# INFORMAÇÕES

## Poderá ler o HP de Suzuka em inglês, português, espanhol, chinês, coreano

< Informações: Divisão de Secretariado e Relações Públicas >  
☎059-382-7601

HP de Suzuka poderá ser traduzido em inglês, português, espanhol, chinês, coreano pelo tradutor automático.

Selecionar o idioma na parte superior do lado direito da página de Suzuka.

※HP de Suzuka versão japonês será traduzido pelo sistema de tradução automático.

URL : <http://www.city.suzuka.lg.jp/>

## Aberto vagas nos Jardins de Infância

< Informações: Divisão de Educação Escolar >  
☎059-382-7618

**Crianças de 4 anos** – residentes em Suzuka e nascidos entre 2/abr/2010 e 1/abr/2011.

**Crianças de 5 anos** – residentes em Suzuka e nascidos entre 2/abr/2009 e 1/abr/2010.



### Vagas

**Crianças de 4 anos** – Kou, Kasado, Shiroko, Inou, Iino, Tamagaki, Kambe, Tsubaki há 35 vagas. Em Asahi ga Oka há 70 vagas. (haverá sorteio, caso o número de inscritos ultrapasse o número de vagas).

**Crianças de 5 anos** – Não há limite de vagas. Aberto em todos os jardins de infância.

※ Se o número de inscritos for inferior a 15 crianças não será formado a turma em 2015. Mas em caso de regiões de pouca população, mesmo com 10 crianças será formada a turma

**Inscrição:** de 1/out (qua) a 24/out (sex) (exceto sábados, domingos e feriados), das 8:30 às 17:00. A ficha de inscrição estará disponível nos jardins de infância. Retire, preencha e entregue a ficha no jardim de infância onde gostaria de matricular a criança.

※ Não é possível se inscrever em mais de um jardim de infância.

※ A mensalidade será calculada conforme valor do imposto municipal.

# EVENTOS

## Grande projeto de limpeza do Rio de Suzuka

< Informações: Divisão de controle dos rios e águas pluviais >  
☎059-382-7614

Vamos realizar uma limpeza nas margens do rio de Suzuka (entre as pontes Shôno e Sadagorô)

Para: grupos de voluntários, associação de moradores, cidadãos em geral

Data: 19/out (dom) a partir das 8:00, duração de aproximadamente 1 hora. (mesmo com pouca chuva será realizada)

Local de encontro: Centro de Prevenção de Desastres nos Rios da Cidade de Suzuka

Inscrição: até o dia 14/out (ter), por telefone para divisão de controle dos rios e águas pluviais

※ Providenciaremos sacos de lixo e pegadores.



## Aberta inscrições para 2015 na Creche

< Informações: Divisão de Assistência Infantil >  
☎059-382-7606

**Para:** crianças com idade de 0 a 5 anos residentes em Suzuka, cujos responsáveis não possam cuidar deles durante o dia por um dos motivos abaixo:

- ★ está trabalhando;      ★ período antes e depois do parto;
  - ★ o responsável está doente, ferido, ou possui deficiência (física ou mental);
  - ★ o responsável mora com parente que necessita de cuidados especiais.
- ※ Há casos em que a inscrição é aceita, por motivo diferente dos citados acima.

**Inscrições:** de 1/out (qua) a 16/out (qui), das 9:00 às 16:00 (exceto sábados, domingos e feriados). Retire a ficha de inscrição na creche municipal ou particular onde gostaria de conseguir a vaga, preencha os dados necessários e entregue à creche.

※ A mensalidade será calculada conforme valor do imposto municipal.



## Balcão noturno para recebimento de imposto

< Informações: Divisão de Pagamento de Impostos >  
☎059-382-9008

Data: 30/out (qui) e 31/out (sex), das 17:15 às 20:00.

Local: Divisão de Pagamento de Impostos da Prefeitura, no 2º andar.

Conteúdo: Pagamento de imposto municipal, esclarecimento de dúvidas, trâmites para débito em conta bancária, etc (A entrada norte estará fechada. Utilize a entrada sul).

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

### Indicação “<sup>shin'mai</sup>新米”(arroz fresco)

O uso da expressão Shin'mai (arroz fresco) está limitado ao arroz integral ou descascado embalado até o dia 31/dez do ano em que foi produzido.



### Informações da Província de Mie

## Festa no Suzuka Sports Garden

< Informações: Suzuka Sport Garden >  
☎059-372-2250

Será realizado evento que poderá participar gratuitamente de escalada artificial, tiro com arco e polo aquático, e utilização do estabelecimento. Este ano teremos apresentação de nado sincronizado dos “Water Boys” da Escola técnica de Suzuka. Crianças e adultos poderão se divertir, venha participar.

Data: 13/out (seg – feriado) 10:00~16:00

Local: Suzuka Sports Garden

※ Horário e locais do evento, veja o HP do Sports Garden  
(<http://www.garden.suzuka.mie.jp>)



## Seminário sobre Itália ~visão da Itália através do vinho~

< Informações: SIFA >

☎ 059-383-0724 ✉ sifa@mecha.ne.jp

Deliciar-se com um almoço gostoso e ouvir assuntos interessantes como: o que é vinho para os italianos, diferenças entre Japão e Itália na visão de uma dona de casa que nasceu na Itália e vive no Japão.

Data: 14/out (ter) 10:00 ~ 13:00

Local: Trattoria Pizzeria Yamakawa (Sanjo 3-20-5)

Palestrante: Sr. Hiroyuki Yamakawa e Sra. Yoko Emanuela

Vagas: 30

Taxa: ¥1,500 (associados: ¥1,000)

Inscrição: Informar à SIFA nome, idade e telefone, por e-mail ou pelo telefone até o dia 9/out (qui)



## Passeio Ciclístico de Suzuka

< Informações: Divisão de Esportes >

☎ 059-382-9029

Data: 2/nov (dom), a partir das 8:30 (caso chova será transferido para o dia 9/nov (dom))

Ponto de partida: Bente'n'yama Kôen, ao lado do Suzuka Hunter

Percurso: 50km, 38km, 18km

\* Todos os percursos terão como ponto de chegada o Hospital Kaisei. Após a chegada, iremos almoçar e colher batata-doce.

Taxa: ¥2,000 todos os percursos (menores de 13 anos de idade ¥1,200) (incluso nesse valor o almoço, batata-doce e seguro de acidentes)

Promoção: Associação de Ciclismo de Suzuka

Inscrição: até 28/out (ter), no balcão de informações do 1o andar do Hunter, Tsujioka Circle (Naka Asahigaoka 2-7-40) Mori Circle (Kou cho 2271-1), Bell Hunter loja Shiroko (Minami Ejima cho 10-3). (O formulário de inscrição estará disponível nesses locais. A taxa deve ser paga no momento da inscrição) (somente em japonês).

\* Menores de 13 anos de idade, somente acompanhado do responsável



# COMUNICADO DO HOKEN CENTER

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) > ☎ 059-382-2252 ✉ kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame/ Público Alvo	Data	Local	Valor
<b>Câncer de Estômago (Bário)</b> Pessoas com mais de 40 anos	7/dez(dom), 22/jan(qui), 25/jan(dom) 9:00~11:00	Hoken Center	¥1,000 Maiores de 70 anos: ¥500
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior .		
<b>Câncer de Pulmão</b> Pessoas com mais de 40 anos	7/dez (dom) 9:00~11:00	Hoken Center	Radiografia ¥500 Exame de catarro ¥500
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ O frasco para coleta de catarro será entregue no dia do exame. A coleta deve ser feita na residência por 3 dias e entregue posteriormente.		
<b>Câncer de mama (ultrassonografia)</b> Mulheres acima de 20 anos nyu gan tyo-onpa	14/dez (dom), 15/jan (qui) 9:00~11:00 13:00~15:00	Hoken Center	¥ 1.500
	※ Traga toalha de banho. ※ Poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou que amamentam também, mas não garantimos resultado exato.		
<b>Câncer de mama (mamografia, exame de toque)</b> Mulheres acima de 40 anos nyu-gan mammography	5/dez (sex), 11/dez (qui), 21/dez (dom) 9:00~11:00 13:00~15:00	Hoken Center	¥2.000
	7/jan (qua), 8/jan (qui) 9:00~11:00 13:00~15:00	Centro cívico regional Inô	
	※ Não poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez, que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de reservoír no tórax ou implante de VP Shunt. ※ A mamografia é uma radiografia especial para os seios. Ela é tirada da região que abrange dos seios até as axilas, por isso pedimos que não usem antitranspirantes, talcos, etc. ※ Traga toalha de banho. ※ Quem possui o cartão "Nyûgan kenshin network" levar consigo.		
<b>Câncer de cólo de útero</b> Mulheres acima de 20 anos shikyu gan	11/dez(qui), 21/dez(dom), 22/jan(qui) 13:00~15:00	Hoken Center	¥ 1.000 Maiores de 70 anos: ¥500 Somente para quem desejar realizar o exame HPV (20 ~39 anos de idade) 20~29 anos de idade ¥500 30~39 anos de idade ¥1,500
	5/dez (sex), 14/dez (dom) 9:00~11:00 13:00~15:00		
	7/jan (qua), 8/jan (qui) 13:00~15:00	Centro cívico regional Inô	
	※ Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame. ※ Evite relações sexuais ou lavagens no dia anterior ao exame.		

Inscrição: Ligar para Divisão de Saúde Pública entre 22/out (qua) a 6/nov (qui), ou enviar FAX ou Cartão Postal informando, exame que deseja realizar, data desejada (AM/ PM), nome, furigana, data de nascimento, no postal, endereço e número de telefone.

☆ Os exames são destinados à pessoas registradas como residentes na cidade de Suzuka;

☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor;

☆ No caso de exame de mama, é possível submeter somente um entre ultrassonografia ou mamografia durante o ano fiscal em vigor.

☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;

☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;

# ?? Pergunta sobre o modo de jogar lixo em Suzuka ??

★ Pergunta: Faca de cozinha é lixo não queimável.

Saberia como proceder?

A: Ensacar em saco de lixo (branco transparente) sem fazer nada.

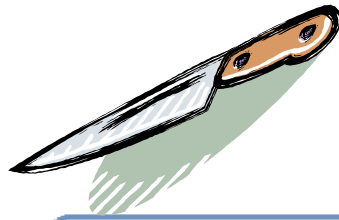
B: Embrulhar em papel e escrever “ナイフ”(faca).

C: Separar a parte da lâmina com o cabo.

A resposta está no final desta página.

No site da cidade de Suzuka há mais detalhes sobre a classificação do lixo.

[http://www.city.suzuka.lg.jp/life/benri/pdfs/howto\\_portuguese\\_h24.pdf](http://www.city.suzuka.lg.jp/life/benri/pdfs/howto_portuguese_h24.pdf)



## Pagamento de Imposto de Outubro

- ★ Imposto municipal e provincial (3ª parcela)
- ★ Imposto de seguro nacional de saúde (4ª parcela)
- 【Prazo de pagamento 31/ out(sex)】

<Infor: Divisão de Pagamento de Imposto>

☎059-382-7831

## Mapa de utilidade da cidade de Suzuka (acesso por internet)

★ Mapa dos locais de refúgio (Através do URL, clique no nome do bairro que deseja procurar)

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp/map/safety/index.html>

★ Boletim de Suzuka

<http://g.co/maps/4eumk>

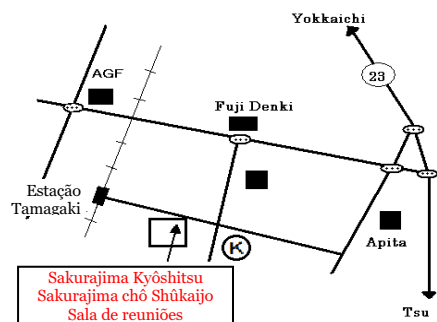
★ Curso de língua japonesa, reforço escolar

<http://g.co/maps/bx9ab>

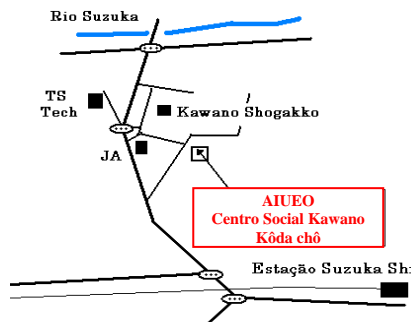


# Curso de Japonês

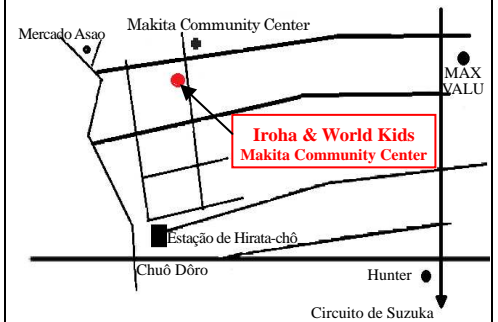
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas de outubro
AIUEO	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	4,11,18,25 18:00~19:30
SIFA	Em janeiro teremos o Curso preparatório para teste Nōryoku Shiken N1	Escritório ☎059-383-0724	
Curso de Japonês Sakurajima	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Yoshida (Japonesa) ☎090-1754-7919	1,8,15,22,29 19:30~21:00
Curso de Japonês Makira Iroha	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049	4,11,18,25 10:30~12:00
World Kids (reforço escolar)	Para crianças estrangeiras que residem em Suzuka (acima de 7anos de idade)	Nakabayashi (japonês) 090-3991-0129	4,11,18,25 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu / World Kids

Resposta do questionário sobre lixo : B